

УДК 316.77(075.8)
ББК 60.524.224я73
Б14

Багана Ж.

Б14 Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, Ю.Н. Мельникова. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 308 с.

ISBN 978-5-9765-2813-0

Пособие содержит лекционный курс по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации», в котором излагаются основные теоретические положения, разрабатываемые американскими, западноевропейскими и отечественными специалистами. Значительное внимание уделяется проблемам «параметризации» культур, национальной и культурной идентификации личности, национальной специфики авербальных средств коммуникации (кинесика, проксемика). Пособие содержит задания на формирование межкультурной сенситивности (межкультурный тренинг по «кейс-методике») и упражнения на использование или узнавание средств вербализации кинем и эмоциональной мимики. Приложение содержит таблицы Г. Хофстеде по количественной характеристике основополагающих параметров культуры (на материале западных и восточных культур).

Материалы пособия предназначены для студентов и магистрантов направлений специализации «Перевод и переводоведение» и «Теория и практика межкультурной коммуникации», а также могут представить интерес для аспирантов и лиц, интересующихся проблемами культуры, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

УДК 316.77(075.8)
ББК 60.524.224я73

ISBN 978-5-9765-2813-0

© Багана Ж., Дзенс Н.И.,
Мельникова Ю.Н., 2017
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
----------------	---

РАЗДЕЛ I. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ТИП ОБЩЕНИЯ

Тема 1. История становления теории межкультурной коммуникации в зарубежной и отечественной науке	8
1.1. Дефиниции понятий «коммуникация» и «общение»	9
1.2. История становления и развития теории межкультурной коммуникации в отечественной и зарубежной науке	11
1.2.1. Проблемы теории межкультурной коммуникации в США	13
1.2.2. Проблемы теории межкультурной коммуникации в Европе	16
Тема 2. Основополагающие установки теории межкультурной коммуникации как академической дисциплины	19
2.1. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации	20
2.2. Коммуникативная компетенция в аспекте межкультурной коммуникации	22
2.2.1. Лингвистическая компетенция	23
2.2.2. Культурная компетенция	25
2.2.3. Технологическая компетенция переводчика	31
2.2.4. Предметная компетенция переводчика	32
2.3. Основы теории коммуникативистики	32
2.3.1. Понятие коммуникативной модели (подходы к анализу)	32
2.3.2. Конвенции речевого общения	38

РАЗДЕЛ II. ПОНЯТИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Тема 3. Национальная культура как объект теории межкультурной коммуникации	42
3.1. Сущность культуры (история исследования, становление понятия «культура», ее составляющие)	43
3.2. Основополагающие понятия теории межкультурной коммуникации	47
3.2.1. Культура — социум — нация — этнос	47
3.2.2. Культурный стереотип как бытовое и как научное понятие	50
3.2.3. Национальный характер и национальная личность	54
Тема 4. Базовые параметры культуры в сопоставительном аспекте	55
4.1. Подходы к параметризации культуры	56

4.2. Основные параметры культуры.....	60
4.2.1. Индивидуализм / коллективизм (коммунитаризм)	60
4.2.2. Иерархичность / демократичность	67
4.2.3. Маскулинность / фемининность	77
4.2.4. Низкоконтекстность / Высококонтекстность	82
4.2.5. Отношение ко времени (Zeitbezug, Zeitorientierung).....	89
4.2.6. Оценка по родословной / по личным заслугам (Herkunft / Leistung — Ф. Тромпенаарс)	98
4.2.7. Разграничение / неразграничение личного и общественного (Sachbezug / Personenbezug, Spezifisch / Diffus).....	100
4.2.8. Внешний / внутренний контроль (Kontrolle / Vertrauen)	102
4.2.9. Отношение к неопределенности (Unsicherheitsvermeidung). Боязнь риска / готовность к риску	103
4.2.10. Универсализм / партикуляризм (этноцентризм / релятивизм).	105
4.2.11. Вера в судьбу / в собственные силы (активность / пассивность, оптимизм / пессимизм)	107
4.2.12. Отношение к пространству (к окружающему миру).....	111
4.2.13. Связанность / несвязанность с традицией.....	116
4.2.14. Перфекционизм / аперфекционизм (О.А. Леонтович). Культуры генералистов / специалистов (П.Н. Донец).....	117
Тема 5. Проблемы национально-культурной идентичности.....	119
5.1. Личная (индивидуальная) и коллективная идентичность.....	120
5.2. Аспекты национально-культурной идентичности.....	121
5.2.1. Территориально-географическая идентичность.....	121
5.2.2. Этническая и расово-физическая идентичность	124
5.2.3. Социальная идентичность	132
5.2.4. Психологическая идентичность.....	134
5.3. Самоидентификация в процессе вторичной социализации и аккультурации.....	135
Тема 6. Модель национальной коммуникативной личности	138
6.1. Соотношение понятий «национальный характер» и «модель национальной коммуникативной личности»	140
6.2. Основные черты национального характера и коммуникативного поведения представителей западных этносоциумов	143
6.2.1. Русский коммуникативный стереотип	144
6.2.2. Немецкий коммуникативный стереотип	148
6.2.3. Английский коммуникативный стереотип	152
6.2.4. Коммуникативный стереотип романоязычных народов	159
6.2.4.1. Французский коммуникативный стереотип	160

6.2.4.2. Итальянский коммуникативный стереотип.....	163
6.2.4.3. Испанский коммуникативный стереотип	166
6.2.5. Американский коммуникативный стереотип	174
6.3. Сопоставительный анализ паттернов общения представителей западных и восточных культур	185
6.4. Языковые средства-символы как репрезентанты черт национального характера и коммуникативного поведения.....	197

РАЗДЕЛ III. НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА

Тема 7. Национальная специфика жестов.....	204
7.1. Объект невербальной семиотики	205
7.2. Кинесика как научное направление невербальной семиотики.....	207
7.3. Семантика кинем (эмблем и иллюстраторов)	213
7.3.1. Кинетические омонимы	214
7.3.2. Жесты-синонимы.....	224
7.4. Специфика экспрессивных телодвижений (жестов-адапторов).....	233
7.5. Средства вербализации кинем	236
Тема 8. Национальная специфика коммуникативной дистанции.....	239
8.1. Проксемика как раздел невербальной семиотики (объект и предмет науки)	240
8.2. Классификация дистанций общения (типология коммуникативных зон).....	244
8.2.1. Интимная зона (intimate / intimacy zone).....	244
8.2.2. Персональная / личностная зона (personal zone)	245
8.2.3. Социальная / общественная зона (sozial zone).....	247
8.2.4. Публичная / открытая зона (public zone).....	248
8.2.5. Факторы, влияющие на варьирование зоны общения	249
8.3. Вербализация пространственных отношений (коммуникативных зон)	251
Контрольные вопросы по темам	254
Упражнения	263
Задания на формирование межкультурной сенситивности (межкультурный тренинг).....	277
ПРИЛОЖЕНИЕ. Модель Хофстеде. Количественные характеристики измерений культуры	302